

Fussball-Sprachführer des Verbandes der Konferenzdolmetscher

„Das war Abseits!“

„Warum pfeift der ab?“

„Wir haben gewonnen!“

Fußball macht oft erst dann richtig Spaß, wenn man am Bildschirm nicht nur mitfiebert, sondern das Geschehen auch nach Herzenslust kommentiert. Auch bei der diesjährigen Fußball-Weltmeisterschaft in Russland, bei der ab dem 14. Juni wieder 32 Mannschaften um den begehrten Goldpokal spielen, werden die Fans aus aller Welt ihre Mannschaften lauthals unterstützen.

Mit dem Fußball-Sprachführer des VKD können Sie dabei in jeder Sprache der Teams mitmachen – egal, ob vor Ort im Stadion, zusammen mit anderen Fans oder zuhause vor dem TV: Klicken Sie einfach auf das Trikotsymbol eines Landes, und schon erhalten Sie die wichtigsten Fußball-Begriffe auf Deutsch und in die jeweilige Sprache übersetzt. Auch wenn die Verständigung im Fußball ganz oft ohne Worte auskommt – mit unserem Sprachführer punkten Sie auf und neben dem Platz als Sprachexperte!

*Und jetzt wünschen wir wieder viel Spaß beim Jubeln,
Schimpfen und Kommentieren in allen WM-Sprachen!*





Englisch

- Australien
- England
- Nigeria



Französisch

- Frankreich
- Belgien
- Senegal
- Schweiz



Spanisch

- Mexiko
- Spanien
- Kolumbien
- Uruguay
- Costa Rica
- Peru
- Panama
- Argentinien



Portugiesisch

- Brasilien
- Portugal



Arabisch

- Saudi Arabien
- Tunesien
- Marokko
- Ägypten



Italienisch

- Schweiz



Serbisch

- Serbien
- Kroatien



Kroatisch

- Kroatien
- Serbien



Japanisch

- Japan



Russisch

- Russland



Koreanisch

- Südkorea



Persisch

- Iran



Niederländisch

- Belgien



Schwedisch

- Schweden



Dänisch

- Dänemark



Polnisch


- Polen



Isländisch

- Island



Russisch:  Russland



Deutsch

Russisch

Tor	—	гол [gol]
Elfmeter	—	пенальти [penalti]
Freistoß	—	свободный удар [swobodny udar]
Latte / Pfosten	—	перекладина / штанга [perekladina / shtanga]
rote Karte / gelbe Karte	—	красная карточка / жёлтая карточка [krasnaja kartotschka / scholtaja kartotschka]
Das war doch eine Schwalbe!	—	Это же нырок! [Eto sche nyrok!]
Der Schiedsrichter ist doch blind.	—	Судья, кажется, слепой! [Sudja, kaschetsja, slepoj!]
Pfeif doch endlich ab!	—	Давай, свистни! / [Dawaj, swistni!]
Warum pfeift der ab?	—	Чего он свистит? [Tschewo on swistit?]
Schöner Pass!	—	Какой классный пас! [Kakoj klassny pass!]
Das war Abseits.	—	Это же офсайд! / [Eto sche ofsaid!]
Das war doch kein Abseits.	—	Да какой это офсайд! [Da kakoj eto ofsaid!]
Wir haben gewonnen!	—	Мы выиграли! [My wyigrali!]



Englisch:



Australien



England



Nigeria



Deutsch

Tor

Elfmeter

Freistoß

Latte / Pfosten

rote Karte / gelbe Karte

Das war doch eine Schwalbe!

Der Schiedsrichter ist doch blind.

Pfeif doch endlich ab!

Warum pfeift der ab?

Schöner Pass!

Das war Abseits.

Das war doch kein Abseits.

Wir haben gewonnen!

Englisch

goal

penalty (kick)

free kick

(cross) bar / post

red card / yellow card

That was a dive!

The ref must be blind.

Come on, blow the whistle!

What's he blowing the whistle for?

Good pass!

That was offside.

That was never offside!

We won!



Französisch:  Frankreich  Belgien
 Senegal  Schweiz



Deutsch

Französisch

Tor	—	but
Elfmeter	—	penalty
Freistoß	—	coup-franc
Latte / Pfosten	—	transversale / poteau
rote Karte / gelbe Karte	—	carton rouge / carton jaune
Das war doch eine Schwalbe!	—	C'était une simulation!
Der Schiedsrichter ist doch blind.	—	L'arbitre est aveugle ou quoi?
Pfeif doch endlich ab!	—	Mais, qu'est-ce qu'il attend pour siffler?
Warum pfeift der ab?	—	Pourquoi il siffle?
Schöner Pass!	—	Belle passe!
Das war Abseits.	—	C'était hors-jeu.
Das war doch kein Abseits.	—	Mais, il n'était pas hors-jeu!
Wir haben gewonnen!	—	On a gagné!



Spanisch:



Mexiko



Spanien



Kolumbien



Uruguay



Peru



Costa Rica



Panama



Argentinien




Auswahl

Deutsch

Spanisch

Tor	gol
Elfmeter	penalti
Freistoß	tiro libre
Latte / Pfosten	larguero / palo
rote Karte / gelbe Karte	tarjeta roja / tarjeta amarilla
Das war doch eine Schwalbe!	¡Este jugador se tiró a la piscina!
Der Schiedsrichter ist doch blind.	El árbitro está ciego.
Pfeif doch endlich ab!	¡Pita ya!
Warum pfeift der ab?	¿Porqué está pitando este árbitro?
Schöner Pass!	¡Un pase de maravilla!
Das war Abseits.	Esto fue fuera de juego.
Das war doch kein Abseits.	Pero esto no fue fuera de juego.
Wir haben gewonnen!	¡Hemos ganado!



Niederländisch:  Belgien




Deutsch

Niederländisch

Tor	doelpunt
Elfmeter	penalty
Freistoß	vrije trap
Latte / Pfosten	lat / paal
rote Karte / gelbe Karte	rode kaart / gele kaart
Das war doch eine Schwalbe!	Dat was een schwalbe!
Der Schiedsrichter ist doch blind.	Die scheids is toch blind.
Pfeif doch endlich ab!	Fluit eindelijk af!
Warum pfeift der ab?	Waarom fluit ie nou af?
Schöner Pass!	Mooie pass!
Das war Abseits.	Dat was buitenspel.
Das war doch kein Abseits.	Dat was toch geen buitenspel.
Wir haben gewonnen!	We hebben gewonnen!



Portugiesisch:  Brasilien



Deutsch

Tor

Elfmeter

Freistoß

Latte / Pfosten

rote Karte / gelbe Karte

Das war doch eine Schwalbe!

Der Schiedsrichter ist doch blind.

Pfeif doch endlich ab!

Warum pfeift der ab?

Schöner Pass!

Das war Abseits.

Das war doch kein Abseits.

Wir haben gewonnen!

Portugiesisch

gol

pênalti

tiro livre

travessão / trave

cartão vermelho / cartão amarelo

Simulou a falta!

Esse árbitro é cego!

Apita, urubu!

Por que ele interrompeu o jogo?


Que lançamento lindo!

Foi impedimento.

Não foi impedimento.

Vencemos!



Portugiesisch:  Portugal



Deutsch

Tor

Elfmeter

Freistoß

Latte / Pfosten

rote Karte / gelbe Karte

Das war doch eine Schwalbe!

Der Schiedsrichter ist doch blind.

Pfeif doch endlich ab!

Warum pfeift der ab?

Schöner Pass!

Das war Abseits.

Das war doch kein Abseits.

Wir haben gewonnen!

Portugiesisch

golo

penalty

pontapé-livre

barra transversal / poste

cartão vermelho / cartão amarelo

Falta simulada!

Esse árbitro é cego!

Apite para começar logo!

Por que apitou?

Que passe bonito!

Estava em fora-de-jogo!

Não estava em fora-de-jogo!

Vencemos!



Italienisch:  Schweiz




Deutsch

Italienisch

Tor	gol
Elfmeter	rigore
Freistoß	calcio di punizione
Latte / Pfosten	traversa / palo
rote Karte / gelbe Karte	cartellino rosso / cartellino giallo
Das war doch eine Schwalbe!	Questa era simulazione!
Der Schiedsrichter ist doch blind.	L'arbitro è proprio cieco!
Pfeif doch endlich ab!	Cosa aspetti a fischiare?
Warum pfeift der ab?	Perché fischia?
Schöner Pass!	Bel passaggio!
Das war Abseits.	Questo era fuorigioco.
Das war doch kein Abseits.	Ma questo non era fuorigioco.
Wir haben gewonnen!	Abbiamo vinto!



Serbisch:  Serbien  Kroatien



Deutsch

Tor

Elfmeter

Freistoß

Latte / Pfosten

rote Karte / gelbe Karte

Das war doch eine Schwalbe!

Der Schiedsrichter ist doch blind.

Pfeif doch endlich ab!

Warum pfeift der ab?

Schöner Pass!

Das war Abseits.

Das war doch kein Abseits.

Wir haben gewonnen!

Serbisch

gol

jedanaesterac

slobodni udarac

prečka / stativa

žuti karton / crveni karton

Pa to je bila simulacija!

Taj sudija mora da je ćorav.

Odsviraj konačno kraj utakmice!

Zašto daje znak za kraj utakmice?


Dobro dodavanje lopte!

To je bio ofsajd.

Pa to nije bio ofsajd.

Pobedili smo!



Kroatisch:  Kroatien  Serbien




Deutsch

Kroatisch

Tor	gol
Elfmeter	jedanaesterac
Freistoß	slobodni udarac
Latte / Pfosten	prečka / vratnica
rote Karte / gelbe Karte	žuti karton / crveni karton
Das war doch eine Schwalbe!	Pa to je bila simulacija!
Der Schiedsrichter ist doch blind.	Taj sudac mora da je ćorav.
Pfeif doch endlich ab!	Odsviraj konačno svršetak utakmice!
Warum pfeift der ab?	Zašto daje znak za svršetak?
Schöner Pass!	Divan pas!
Das war Abseits.	Bilo je zaleđe.
Das war doch kein Abseits.	Pa to nije bilo zaleđe.
Wir haben gewonnen!	Pobijedili smo!



Japanisch:  Japan



Erklärung zur Aussprache (Japanisch)

a, e, i, o, u = kurze Vokale

ā, ē, ī, ō, ū = lange Vokale

j = wie DSCH / wie englisches J in John

r = kein rollendes R, kein Gaumen-R,
ein Laut zwischen L und R

s = scharfes S wie das deutsche Eszett

y = wie deutsches J in Joghurt

z = weiches S wie in Senf

Deutsch

Tor

Elfmeter

Freistoß

Latte

Pfosten

rote Karte

gelbe Karte

Das war doch eine Schwalbe!

Der Schiedsrichter ist doch blind.

Warum pfeift der ab?

Pfeif doch endlich ab!

Schöner Pass!

Das war Abseits.

Das war doch kein Abseits.

Wir haben gewonnen!

Japanisch

ゴール

gōru / aus dem Englischen goal

ペナルティキック

penarutikikku / aus dem Englischen penalty kick

フリーキック

furikikku / aus dem Englischen free kick

クロスバ

kurosubā

ゴールポスト

gōruposuto / aus dem Englischen goalpost

レッドカード

reddokādo / aus dem Englischen red card

イエロカード

ierōkādo / aus dem Englischen yellow card

あれは演技だろ!

Are wa engi darō!

主審、目が見えないんじゃないの?

Shushin, me ga mienain janai no?

なんで笛なんだ!

Nande fu'e nanda?

早く終わりにしろ!

Hayaku owari ni shiro!

ナイスパス!

Naisu pasu! / aus dem Englischen nice pass

今のは、オフサイドだ!

Ima no wa ofusaido da! / aus dem Englischen offside

今のは、絶対にオフサイドじゃないよ。

Ima no wa zettai ni ofusaido janaiyo. / aus dem Englischen offside

勝った〜!

Kattā!




Koreanisch:  Südkorea



Deutsch	Koreanisch
Tor	골 <i>göl / aus dem Englischen goal</i>
Elfmeter	페널티 킥 <i>pe-neol-ti-kik / aus dem Englischen penalty kick</i>
Freistoß	프리 킥 <i>peu-ri-kik / aus dem Englischen free kick</i>
Latte	골 문 <i>göl-mun / aus dem Koreanischen mun (Tor)</i>
Pfosten	골 포스트 <i>göl-po-sü-tü / aus dem Englischen goalpost</i>
rote Karte	레드카드 <i>re-dü-kä-dü / aus dem Englischen red card</i>
gelbe Karte	옐로우카드 <i>jel-lo-u-kä-dü / aus dem Englischen yellow card</i>
Das war doch eine Schwalbe!	그것은 속임수 였다 <i>Gü-keot-eunsok-im-su-jeot-ta!</i>
Der Schiedsrichter ist doch blind.	심판이 경기를 제대로 보지 못한다. <i>Sim-pa-ni-kjong-ki-rül-chedäro-bochi-mot-handa.</i>
Pfeif doch endlich ab!	경기를 중단해라 <i>Kjong-ki-rül-chung-dan-hära!</i>
Warum pfeift der ab?	왜 경기를 중단시키는가? <i>Oä-kjong-ki-rül-chung-dan-ssiki-nün-ga?</i>
Schöner Pass!	멋진 패스다! <i>Meot-chin-pä-sü-da!</i>
Das war Abseits.	그것은 오프사이드였다 <i>Gü-keot-eun-opu-sa-i-dü-jeot-ta. / aus dem Englischen offside</i>
Das war doch kein Abseits.	그것은 오프사이드가 아니였다 <i>Gü-keot-eun-opu-sa-i-dü-ka-ani-jeot-ta. / aus dem Englischen offside</i>
Wir haben gewonnen!	우리가 이겼다! <i>Uri-ga-i-kjeot-ta!</i>



Persisch:  Iran



Deutsch

Tor

Elfmeter

Freistoß

Latte / Pfosten

rote Karte / gelbe Karte

Das war doch eine Schwalbe!

Der Schiedsrichter ist doch blind.

Pfeif doch endlich ab!

Warum pfeift der ab?

Schöner Pass!

Das war Abseits.

Das war doch kein Abseits.

Wir haben gewonnen!

Persisch

Gol

Penalti

sarb-e-azad

Tschub-e / Darwaze

Kart-e kermez / Kart-e zard

Oftadan-e takal-lobi bud!

Referi kur ast.

Tschera bazi ra khateme nemidahad!

Bai ra khatm kon?

Pass-e khub!

Hafsseid bud.

Inke Hafsseid nabud.

Ma bazi ra bordim!



Arabisch:



Saudi Arabien



Marokko



Tunesien



Ägypten



Deutsch

Arabisch

Tor

هدف
Haddaf

Elfmeter

ضربة جزاء
Darbat djasaa

Freistoß

ضربة حرة مباشرة
Darba horra mobashra

Latte

عارضة
Ardah

Pfosten

عمود
Aamood

rote Karte

كارت أحمر
Kart ahmar

gelbe Karte

كارت أصفر
Kart assfar

Das war doch eine Schwalbe!

هذا كان ادعاء سقوطاً!
Hadda kann idiaa soqoot!

Der Schiedsrichter ist doch blind.

واضح أن الحكم أعمى.
Wadih en elhakkam aamaa.

Pfeif doch endlich ab!

ببلا صفراً!
Yalla, saffar!

Warum pfeift der ab?

لماذا يصفر؟
Lemadda yosaffer?

Schöner Pass!

تمريرة جيدة!
Tamrira djejeddah!

Das war Abseits.

كان هذا تسللاً.
Kan hadda tassalollan

Das war doch kein Abseits.

لم يكن هذا تسللاً.
Lam yakon hadda tassalollan.

Wir haben gewonnen!

لقد فزنا!
Laqqad fosna!



Schwedisch:  Schweden



Deutsch

Schwedisch

Tor	—	mål
Elfmeter	—	straffspark
Freistoß	—	frispark
Latte / Pfosten	—	ribba / stolpe
rote Karte / gelbe Karte	—	rött kort / gult kort
Das war doch eine Schwalbe!	—	Det var ju en fi Imning!
Der Schiedsrichter ist doch blind.	—	Domaren är ju blind.
Pfeif doch endlich ab!	—	Blås av då!
Warum pfeift der ab?	—	Varför blåser han av?
Schöner Pass!	—	Fin passning!
Das war Abseits.	—	Det var offside
Das war doch kein Abseits.	—	Det var inte offside.
Wir haben gewonnen!	—	Vi vann!



Dänisch:  Dänemark



Deutsch

Dänisch

Tor	—	Mål
Elfmeter	—	Straffespark
Freistoß	—	Frispark
Latte / Pfosten	—	Overligger / stolpe
rote Karte / gelbe Karte	—	Rødt kort / gult kort
Das war doch eine Schwalbe!	—	Han filmede da!
Der Schiedsrichter ist doch blind.	—	Dommeren er da helt blind
Pfeif doch endlich ab!	—	Så fløjt da endelig af!
Warum pfeift der ab?	—	Hvorfor fløjter han af?
Schöner Pass!	—	God aflevering!
Das war Abseits.	—	Han var offside.
Das war doch kein Abseits.	—	Han var da ikke offside.
Wir haben gewonnen!	—	Vi vandt!



Polnisch:  Polen



Auswahl

Deutsch

Tor

Elfmeter

Freistoß

Latte / Pfosten

rote Karte / gelbe Karte

Das war doch eine Schwalbe!

Der Schiedsrichter ist doch blind.

Pfeif doch endlich ab!

Warum pfeift der ab?

Schöner Pass!

Das war Abseits.

Das war doch kein Abseits.

Wir haben gewonnen!

Polnisch

bramka

karny

rzut wolny

poprzeczka / słupek

czerwona kartka / żółta kartka

On przecież udaje!

Sędzia oślep!

Odgwiżdź wreszcie koniec meczu!

Dlaczego on nie odgwiżdzuje!

Piękne podanie!

To był spalony.

To przecież nie był spalony.

Zwyciężyliśmy!



Isländisch:  Island



Deutsch

Isländisch

Tor	—	mark
Elfmeter	—	vítaspyrna
Freistoß	—	aukaspyrna
Latte / Pfosten	—	þverslá / stöng
rote Karte / gelbe Karte	—	rautt spjald / gult spjald
Das war doch eine Schwalbe!	—	þetta var jú dýfa!
Der Schiedsrichter ist doch blind.	—	dómarinn hlýtur að vera blindur.
Pfeif doch endlich ab!	—	flautaðu loksins af!
Warum pfeift der ab?	—	hvers vegna flautar hann af?
Schöner Pass!	—	falleg sending!
Das war Abseits.	—	þetta var rangstaða.
Das war doch kein Abseits.	—	þetta var engin rangstaða.
Wir haben gewonnen!	—	við unnum!